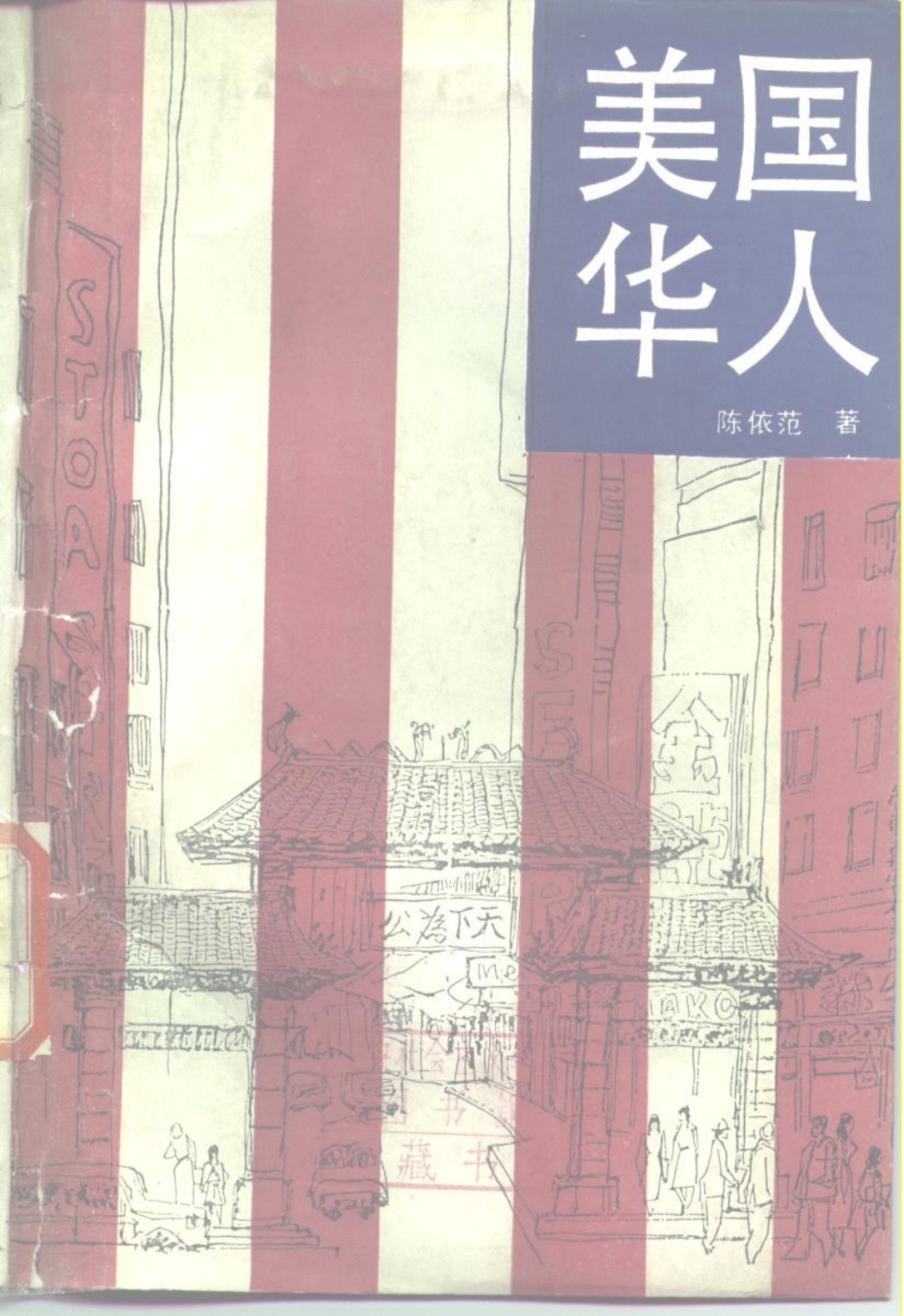


美国华人

陈依范 著



D 34372

82083

DH26/09

美国华人

陈依范 著

郁怡民 郁 苓 译

唐 荒 贝 木 校

工人出版社

1984 北京

Jack Chen

THE CHINESE OF AMERICA

Harper & Row, Publishers, San Francisco 1980

根据旧金山哈珀-劳出版公司1980年版译出

美 国 华 人

陈依范 著

郁怡民 郁 荃 译

唐 荒 贝 木 校

工人出版社出版

新华书店北京发行所发行

上海市印刷三厂排版

铁道出版社印刷厂印刷

850×1168毫米 1/32 印张 10.375 字数 280,000

1985年12月第一版 1985年12月第一次印刷

印数：0001—5,800册

统一书号：11007·28 定价：2.35元

序

郁菱同志要我为陈依范先生所著《美国华人》一书作序言，我欣然允诺了。过去，我曾同两位朋友一起编纂了九本《华工出国史料汇编》，已由中华书局出版。但那部书只叙述十九世纪八十年代以前的华工历史。陈先生这本书，将华人在美国的历史写到1980年，对于美国华人过去的遭遇和目前的状况叙述很详细，也很生动，这是很难得的，确是一部好著作。这本书对了解中美两国的历史都有参考价值。

现在，在海外的华人总数已超过一千万，仅在印度洋西部的毛里求斯国内就有三万多华人，占该国人口的3%。陈先生这部著作，不仅是了解美国华人历史的必要参考书，而且也为编写其它国家的华人历史作出了榜样。我为陈先生这部书的中译本的出版而庆贺，同时希望不久的将来，能有更多的华侨历史著作问世。

陈翰笙

1984年9月11日

作 者 序

我的《美国华人》一书的中译本即将由中国对外翻译出版公司出版，以飨中国国内讲汉语的读者，我为此感到高兴。

来自各国的移民在美国生聚栖息，从事建设，这是世界历史上的一部史诗。美国的印第安土著、英国人、法国人、德国人、西班牙人、爱尔兰人、意大利人、日本人、拉丁美洲人、中国人、黑人和许多其他民族，把这块土地改造成现在的样子——一个精力充沛、生气勃勃的民族集合体；用沃尔特·惠特曼的话说，一个“多民族的国家”——一个仍在不断演进的改善人类处境的实验。

从最广泛的意义上讲，这些男男女女都是真正的拓荒者。本书的目的，是在讴歌那些塑造了和正在塑造这个新国家的其他民族的同时，把华人方面的事迹，包括他们的盛衰、他们的瑕瑜和成败，第一次作为这部历史的一个组成部分来加以叙述。

本书在美国得到公众和评论家的好评，我想主要有两个原因：它第一次用一本书的方式坦率而客观地叙述美国华人的真相；而且把它作为全体美国人的经历的一个组成部分来叙述。

当代历史学家和社会学家都充分认识到，必须从美国各少数民族的角度来较好地了解美国的历史，因为美国这个多民族的国家、这个移民的国家正在进入一个历史的新阶段。这个阶段，如同全国人口发生重大变化的任何其它阶段一样，正在造成社会的压力和紧张，而它所产生的各种问题，只有了解了早期移民浪潮的同化时代，才能得到较好的了解和处理。必须指出：这个新的同化时代还在上一个时代尚未完结的时候就已开始了——美国黑人的当前地位就是

• x •

明证。

从十九世纪二十年代到二十世纪六十年代，大多数最早的自由移民(82%)来自英国和欧洲，还有大量少数民族是来自非洲的并非自愿的奴隶。到了二十世纪六十年代后期，只有34%的移民来自欧洲；而在七十年代，就只有18%了。在过去三十年内(二十世纪五十、六十和七十年代)，有越来越多的合法和非法移民，总数可能在1,000万人以上，来自拉丁美洲和亚洲，来自墨西哥、厄瓜多尔、海地、古巴、朝鲜、中国、越南、印度。美国真的在变成一个世界各民族的国家了。这一事实对于美国的内外政策有着深远的含义，因此美国人，总的来说，都应该了解自己作为今天世界上一个多民族国家的作用，这是很重要的。组成这个国家的每一个民族，也应该懂得自己在这种局面中所处的地位。

直到最近二十年，美国华人的全部真相才比较详细地为人们所了解。连美国华人自己也并不完全了解那些情况，更不用说其他民族了。在其它国家，就更不被人了解了。

我希望本书将有助于使那些伟大事迹更为人们所了解。

感谢在美国出版本书的哈珀-罗出版公司对于出版中译本所给予的合作；感谢旧金山中华文化基金会和华人侨美历史学会的会员们慷慨提供意见并让我使用资料。特别要感谢麦礼谦先生提出了宝贵意见，还有罗宾·伍和邓庆珊。

我还要感谢

和校译者唐荒、贝木、

郁怡民和郁苓；特别是郁苓女士，她为中译本的问世做了很多工作。

本书的一切缺点都由我个人负责。

陈依范

1982年于旧金山

作者导言

到 1971 年，我已在中国连续住了二十多年，那时，我刚从河南省一个人民公社生活和劳动了一年之后回到北京，看来“文化大革命”将近结束了。正在这个时刻，我接到去美国哈佛、耶鲁、普林斯顿、康奈尔、斯坦福及其它十三所大学去讲学的邀请。此外还接到特别邀请，到华盛顿有名望的亚洲学会和纽约的对外关系委员会去讲演，后者在为制定美国外交政策提供意见方面，被认为是影响的。

那正是“乒乓外交”时期。尼克松总统促使美国外交政策发生了急剧变化，很想使中美关系正常化。因此，看来那是个访问美国、就自己力所能及来帮助加强中美两国伟大人民之间的友谊和了解的好机会。我口袋里装着几百美元的旅行支票，买了一张从香港起飞的美国航空公司喷气机机票，飞越 7,000 海里的太平洋来到美国。我是追随 50 万左右的中国人之后赴美的，他们为了追求幸福、冒险事业和实现他们的抱负以及为人的责任，早已踏上了旅程。

当时我并没有意识到这一点，其实我是一名典型的“新移民”，一个中产阶级知识分子，极其自信成功的秘诀就贮藏在自己的头脑里，随口就可以倾吐出来，并且认定“世界是我的宝库”。

我的讲学旅行赶上了好时机。讲学是从 1971 年 11 月在加利福尼亚州的斯坦福大学开始的。那时，华盛顿的政治领导人正在逐渐认识到：世界和平有赖于美中两国关系正常化。各大中国研究中心的教师和学生，都渴望听听过去二十年在中国生活和工作的人谈一下中国的情况，因为在那二十年内，两国之间的一切正常联系和学术

交流几乎全部停止了。当尼克松总统要求我提供可能帮助他对于即将访华作出正确决定的任何情况时，我感到荣幸，并立即作了答复。

我的讲学旅行进行得很圆满，我在学术界和其它方面都交了许多新朋友。我过去在中国出版的一本书——关于中国农村的土地改革和合作化运动的《新地》，由南伊利诺斯大学出版了；我还和著名的出版社麦克米伦公司签订了合同，再写三本关于新中国的书。纽约州教育厅邀请我挈眷再去美国，担任这个厅的中国课程顾问。

我在中国曾任记者多年，解放后任英文杂志《人民中国》和《北京周报》的顾问。这一经历使我广泛了解了中国和亚洲的事态，对于我新担任的协助纽约州各大中学校改进有关中国的课程的工作是有益的。当时纽约州的教育系统共有学生 500 万人。

我和家属最初住在纽约州的首府奥尔巴尼，后来住在纽约州中心美丽的芬格湖地区伊萨卡的康奈尔大学，我在那里被任为“中国研究”和“和平研究”的高级副研究员。我边讲边写《在上乐村的一年》、《文化大革命内幕》和《新疆的故事》等书，后者是一部新疆和中亚的历史。我制作了一部关于中国红旗渠的电影，还展出了我的关于中国的绘画。我的妻子取得了纽约州立大学学士学位，担任了康奈尔大学的中文教师。她不久就准备出版她已写了几年的第一部小说。这部以《龙的村庄》为题，描写人民中国土地改革运动的书得到了好评，后来成了许多大学关于中国文学和社会学方面课程的“必读书”。我的儿子中学毕业考试成绩名列全国最高的 10% 之内，上了康奈尔大学一年级。

美国是资本主义制度，添加了国家福利以及公有和合作社的成分。在这样的制度下，人人都必须自己照顾自己。在四、五十年的工作岁月里，你必须工作，攒钱，这样在你没有工作能力时才能有足够的生活资料。这就是说，你至少要有自己的住房、社会保险费用，并且至少投资一、二万美元，为你的其它需要提供现金收入。如果你达不到中产阶级经济水平，不能独立生活，你就只得依靠州

政府和联邦政府的福利费，而成为 12% 到 15% 生活在贫困线上或贫困线以下的美国人中的一员。我和妻子明白这一点，我们努力工作，生活俭朴，利用我们在美国找到的经济上的有利条件，可以在大约六年之内成为“美国理想”的一部分。

我们在美国最美丽的一个地方购买了一所赏心悦目的住房。我们可以极目远眺空旷的田野，达 20 英里之遥。有时野鹿跑来光顾我们大花园里的青草。我们还买了几所房子，出租的租金使我们在正规的薪金收入之外，又加上一笔正规的收入。我们有了信贷卡、保险单、退休金、社会保障（联邦的退休金和医疗保险）、不可缺少的汽车，还有一个银行存折。我们的儿子学的是电机和商业管理，还得再读几年才能毕业。我们似乎正在做有益的工作，用写书来帮助加强美、中两国之间的友谊和了解。我们已经在经济上独立，并且对社会和对美国作出有益的贡献。鉴于这一切，我在 1977 年申请把我在美国的身分从有工作的“著名学者”改为“永久居民”。

这时，我意识到自己是一个移民了。起初我不喜欢把这个名词用在自己身上。我原来是个“漂泊不定的”知识分子和新闻记者，现在当一个移民，我总有些觉得自己不属于这个国家，自己不过是个叩门求纳的人而已。虽然我循规蹈矩地照章办理了一切法定的旅行手续，但我却早已怀有这种思想：认为这个世界是我的——是住在这里的每一个人的；认为我们不应该被排斥在大家共有的财产之外。但是我所遇见的移民官员却一开始就毫不含糊地表明，他们并没有这种乌托邦思想。

我和妻子有生以来第一次经历了办理移民手续通常遇到的那些繁文缛节：填写一式两份和一式三份的数不清的表格；证明资历和生辰的证件；体格检查；法律质询。这个过程成年累月地拖下去。后来，我看到一张 1920 年的照片：在圣弗朗西斯科湾旧时的移民拘留所——天使岛上，有一个中国男孩孤单而惶惑地坐在两名威风凛凛的移民局官员面前。那时我立即发生同病相怜的感情。我也遭受过移民官员为了试探我是否讲实话而进行的审问。

“你什么时候结婚的？”审查官问道。

我毫不犹豫地回答：“1958年5月”，同时脑海里涌现出我和新娘在北京西山度蜜月那个可爱的春天景象。那时，我刚刚遗失了装着我全部现金的皮夹，连付旅馆房间的钱也没有了！当时在中国没有人使用信贷卡。

我朝审查官面前的纸扫了一眼，那是我的申请表，我偷看到标明“结婚日期”那一栏，上面写的是4月。我弄差了三天。我总是记不住我们的结婚周年纪念，妻子老是为此恼火。在我集中思考某一件事的时候，有时就把不相干的事都忘掉了。当时，我正在写那本中亚历史书的一章。他为什么不问我关键性的塔拉斯河战役的日期呢？为什么不问那五位科查*的姓名呢？

上述照片中那个少年能在这样的时刻确切地记得，从他自称在中国住过的房子走到屋外的水井，他要朝右或朝左走多少步吗？而在天使岛的移民们就遇到过这类的问题，要是答错了，就被扣上“撒谎者”的帽子。

如今我也是移民了，我对于诸如移民法和其它移民的经历这类事情关心起来了。他们对于到美国来有何感想？他们为什么到美国来？几乎在我弄明白之前，我就沉浸在兴奋地寻求关于我们——我们移民们，我们美国华人的真实情况了。

这是件艰难的任务。而当旧金山的中华文化基金会约我配合搞一个描写美国华人经历的全国性展览时，这个任务就更加繁重，也更加令人神往了。我找不到一本叙述完整的书，试图这样写的最新的一本也是十多年前的了。于是我开始查找几十本书籍和文章，搜集一部复杂的、五光十色的历史的一鳞半爪；这部历史可以按个人的爱好，只写200年的事，也可以追溯到1,500多年以前，那时中国的旅行家“横渡海洋”遨游到了传说中的扶桑国，如今叫做美洲。

我发现，连移民们自己也不大知道移民的事迹。不久，“移民”

* 科查(Khodja)：伊斯兰教的导师。——译者

这个词在我听来就不再有轻蔑的意味了，现在它是铿锵有力，俨如“英雄”、“先锋”那样的词儿。我发现自己还是移民中大多数中的一员，因为美国的中国移民大多数来自华南的广东省，而我是广东省中山县人。我一生虽然有三分之一的时间住在中国，却从未设法去看看我的祖先住过的地方。但是当我听说旧金山的中国文化中心要放映一部有关中山县的记录片时，我就放下一切，急忙赶去看了。

我发现，我们对美国华人历史的了解，过去和现在都有很大差距。有些是不足为奇的。美国华人研究计划的经费不易筹措。能有时间或手段来完成这项学术研究的学者又为数不多，因为从事这项研究有时需要不计时日地劳动，钻研各种图书、论文和缩微胶卷，有时竟一无所得。但是，我说的还不只是由于缺少时间或材料而发生的情有可原的差错，我说的是故弄玄虚，执意偏颇，坚持成见，以及在既得利益者面前患得患失。你读了一本书，却决不会看出美国劳联的早期领袖曾发动了反华的种族主义暴乱，造成杀害人命。你再读一本，它掩盖了南太平洋铁路公司“四巨头”的贪婪和卑劣，十分明显地深恐得罪大资本家的看家狗。另一方面，有一位好心的作者不敢叙述旧中国骇人听闻的经济状况和恐怖，然而正是这种情况把数以万计的中国人驱赶出国的。你再读一本，却决不会看到中国移民中间竟有极端残忍的妓院老板或（受“堂”雇用的）干杀人勾当的暴徒。作者的理由是，他不想让好莱坞在最恶劣的时期拍摄的象顾曼斋那种老一套中国人的形象重新出现。再读第五本，它为了“民族团结”，竟闭口不谈美国印第安人曾受人诱使，协助收税员追捕躲藏起来的华人矿工；也闭口不谈意大利人在十九世纪九十年代用强暴手段帮助把华人赶出了渔业。有许多白人男男女女对于在种族主义暴行的浪潮中受迫害的华人深表同情，他们曾毫不犹豫地拿起武器来保卫这些华人，这些和他们自己一样在帮助建设美国的先锋。要把他们的姓名发掘出来是颇费功夫的。在有些人看来，十九世纪中期的华人只是“苦力”罢了，既无技能又无智力，至多只是对白人主子俯首贴耳的准奴隶，是给美国带来百害而无一利的成帮

的低能儿。

如果我们要揭示出华人在美国经历的真实情况，就必须摆脱这一类的偏见。我在以下的章节里争取做到的事，就是利用我在寻求真理的过程中所能搜集到的科学的客观资料，把我所分析的历史记载向读者提供一幅连贯的图画。这本书可能使有偏见的人不快，甚至发怒。我希望它将使你们，即和我志趣相同的人们高兴；我们要的是事实，不管它们可能导向哪里，那样我们就可以利用过去的好的或坏的经验，来创造一个更好的未来。美国华人的记录不需要粉饰，也不必涂油彩。

目 次

序

作者序

作者导言

第一部(1785-1882年) 来临

第一章 最初的来客(3)

他们为何离乡背井(8) 帆船贸易和马尼拉的西班牙大帆船(11) 追求黄金和知识(13)

第二章 他们是怎样来的(17)

他们是从哪里来的(19) 他们是怎样来的(23) 到金山去的航程(25) 他们自己出钱(28) 初到黄金之国……(31)

第三章 征服加利福尼亚(35)

列强汇集(36)

第四章 黄金的“天命论”(41)

“48式”的淘金者(42) “49式”的淘金者(44) 看到了大象及其他(46) 矿区的种族主义(50) 名副其实的“未开化的西部”(53) 合法化的折磨(55) 为开发西部创造资本(59)

第五章 旧金山：黄金之门(63)

饭馆(66) 洗衣店(67) 商店和送货上门(67) 佣人(68) 在市政工程中(69) 建设城市(69) 娱

乐(70) 赌博(71) 海外之家(71) 亚彩(73)

第六章 把全国联成一片(75)

修建横贯大陆的铁路(78) 赞赏华人的高超手艺(80)

修建铁路的激烈竞争(85) 建筑其它铁路(89)

第七章 出卖力气和技能(一): 在土地上(92)

哪里需要, 就到哪里(93) 旧金山的填海工程(95)

开垦中央河谷(95) 小麦封王的时候(97) 开垦涝洼

地(101) 谷物、水果、花卉(103) 被逐出农田(105)

在葡萄园里(108) 吕金广(111)

第八章 出卖力气和技能(二): 在渔业中(115)

开发加利福尼亚的渔业(118) 捕虾(118) 捕鲑鱼(122)

采海菜的人(122) 鲍鱼(123)

第九章 出卖力气和技能(三): 北上罐头食品厂(124)

第十章 出卖力气和技能(四): 在轻工业里(128)

雪茄烟制造业(129) 毛纺业(131) 成衣业(133) 皮

靴、皮鞋和拖鞋业(134) 其它工业(135) 工业中岌岌

可危的立足点(126)

第十一章 文化方面的贡献(138)

侨居者的贡献(144)

第二部(1882-1943年) 排斥

第十二章 这是怎样发生的(149)

1868年的《蒲安臣条约》(150) 种族主义(152) 反华运

动(155) 1876年的美国(157) 十九世纪七十年代的危

机(158) “中国人滚出去!”(160) 劳工政治中的反华

问题(165) 杂牌的煽动家(165)

第十三章 排华蔓延到华盛顿(一)(169)

1880年条约(170) 1882年《排华法》(172)

第十四章 排华蔓延到华盛顿(二)(175)

排华成了全国性的问题(175) 1884年的追加限制(180)

1888年《斯科特法》(181) 中国人民的朋友(184)

第十五章 排华在华盛顿(186)

1892年《吉尔里法》(188) 1893年《麦克里里修正案》(190)

1894年条约(192) 1902年的限制性立法(194) “连中国佬那点运气都没有”(195) 不是排斥而是灭绝(197)

中国从改良到革命(203) 容闳(207)

第十六章 排华阴影笼罩下的唐人街

散居各地的华人(215)

第十七章 天使岛

若干结论(221)

第十八章 排华告终

改变了的美国(226) 变化中的唐人街(227) 新移民(234) 流落他乡的学生(235) 变化中的中国(236) 变化中的世界和变化中的美国(237) 《排华法》的废除, 1943年(239)

第三部(1943-1980年) 溶合

第十九章 破坏、挽救、建设

《麦卡伦-沃尔特法》(245) 1965年的《移民与国籍法修正案》(249)

第二十章 有的出头了, 有的没有

有的出头了(258) 有的没有出头(261) 洛克村的故事(264) 余江月桂(267)

第二十一章 问题与症结

老年公民(270) 成衣业的血汗工场(271) 食品业(274) 商店和服务业(275) 冲突(276) 乡土观念的对立情绪(277) “堂”和青少年团伙(278) 结论(280)

附录 唐人街与美国华人社会

旧金山(289) 变化中的唐人街格局: 西北部地区(294)

内华达山脉和落基山脉(296) 西南部地区(296) 东部
各州(297) 纽约(298) 波士顿(301) 中西部地区和
芝加哥(302) 南部地区(305) 夏威夷(306)
美人华人及组织译名索引(312)

图 表 和 地 图

表	1. 西部采矿地区的华人(1870年)	59
	2. 两党选票对比(1876-1892年)	176
	3. 美国总人口和美国华人人口(1850-1980年)	310
	4. 美国人口,按种族统计(1970年和1980年)	311
	5. 美国华人人口,按州统计(1970年和1980年)	311
图	1. 西海岸华人捕鱼作业的持续时间	117
	2. 美国华人的主要职业(1950年和1970年)	255
	3. 国民收入与美国华人收入的比较(1970年)	257
	4. 美国主要城市的华人人口(1970年)	293
	5. 华人人口分布情况	295
地图	1. 中国移民的去向	14
	2. 1949年前大多数出国赴美的中国移民来自广 东省南部地区	20
	3. 美国的领土扩张	38
	4. 美国西部早期华人聚居点	58
	5. 美国各州华人人口(1980年)	288
	6. 旧金山市中心(包括唐人街)	290
	7. 旧金山唐人街	292
	8. 纽约唐人街	299
	9. 芝加哥唐人街	304